

## Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

## 關鍵詞 (unfoldingWord)

zhu

### 豬

定義：

豬是一種四足、有蹄的動物，飼養用於肉類。其肉稱為「豬肉」。豬和相關動物的總稱都是豬。

- 神告訴以色列人不要吃豬肉，並視其為不潔。今天的猶太人仍然視豬為不潔，不吃豬肉。
- 豬在農場飼養，以便將豬肉賣給其他人。
- 有一種豬不是在農場飼養的，而是生活在野外；它被稱為「野豬」。野豬有獠牙，被認為是十分危險的動物。
- 有時，大型的豬隻也被稱為「豬」。

(另見：如何翻譯未知內容)

(另見：潔淨)

參考經文：

- [彼得後書2:22](#)
- [馬可福音5:13](#)
- [馬太福音7:6](#)
- [馬太福音8:32](#)

原文參照：

- 史特朗號：H2386, G55190

### 主

定義：

在聖經中，「主」這個詞通常指的是擁有或掌管他人的人。然而，在聖經中，這個詞用來稱呼許多不同類型的人，包括用來稱呼神。

- 這個詞被用於稱呼耶穌時，有時會被翻譯為「主」，或者可指擁有奴隸的人。
- 一些英文版本在有人禮貌的稱呼地位較高的人時，將這個詞翻譯為「先生」。

當「主」大寫 (Lord) 時，它就是用來稱呼神的頭銜。（然而，請注意，當它用作稱呼某人或出現在句首時，可能也會大寫並有「先生」或「主人」的意思。）

- 在舊約中，這個詞也用於「全能的主神」或「主雅巍（和合本譯為：耶和華）」或「雅巍我們的主」等表述。
- 在新約中，使徒使用這個詞語在「主耶穌」和「主耶穌基督」等表達中，表達了耶穌是神的意思。
- 在新約中，「主」這個詞也單獨用作對神的直接稱呼，尤其是在引用舊約時。例如，舊約經文中有「奉雅巍名來的是應當稱頌的」，而新約經文中則有「奉主名來的是應當稱頌的」。
- 在某些英文版本中，「主」這個稱號僅用於翻譯實際的希伯來文和希臘文中意指「主」的詞彙。它從未被用作翻譯神的名字（雅巍），這與許多翻譯版本的做法不同。
- 有些語言將「主」翻譯為「主人」或「統治者」或其它表達所有權或最高統治的詞語。
- 在適當的上下文中，許多翻譯會將這個詞的首字母大寫，以便讓讀者明白這是一個特指神的頭銜。
- 在新約中引用舊約的地方，可以使用「主神」這個詞來明確表示這是對神的稱呼。

#### 翻譯相關建議：

- 這個詞在指擁有奴隸的人時，可以翻譯為「主人」。僕人也可以用這個詞來稱呼他所工作的對象。
- 當提到耶穌時，如果上下文顯示說話者將祂視為一位宗教教師，就可以用對宗教教師的尊稱來翻譯，例如「師傅」。
- 如果向耶穌說話的人不認識祂，「主」可以翻譯為「先生」這樣的尊稱。在其它需要對男性使用禮貌稱呼的情境中，也可以這樣翻譯。

- 當提到天父或耶穌時，這個詞被視為一個頭銜，在英文中寫作「Lord」（首字母大寫）。

（另見：神，耶穌，統治者，雅巍）

參考經文：

- [創世記39:2](#)
- [約書亞記3:9-11](#)
- [詩篇86:15-17](#)
- [耶利米書27:4](#)
- [耶利米哀歌2:2](#)
- [以西結書18:29](#)
- [但以理書9:9](#)
- [但以理書9:17-19](#)
- [瑪拉基書3:1](#)
- [馬太福音7:21-23](#)
- [路加福音1:30-33](#)
- [路加福音16:13](#)
- [羅馬書6:23](#)
- [以弗所書6:9](#)
- [腓立比書2:9-11](#)
- [歌羅西書3:23](#)
- [希伯來書12:14](#)
- [雅各書2:1](#)
- [彼得前書1:3](#)
- [猶大書1:5](#)
- [啟示錄15:4](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- **25:5** 耶穌引用經文回答撒但：「經上又記著說：『不可試探主你的神。』」
- **25:7** 耶穌說：「退去吧，撒但！因為經上記著說：『單單敬拜主你的神，只侍奉他。』」
- **26:3** 這是主悅納人的禧年。

- 27:2 律法師回答說：「你要盡心、盡力、盡性、盡義愛主你的神，並且愛你的鄰居像愛自己一樣。」
- 31:5 然後彼得說：「主，如果是祢，請叫我從水面上走到祢那裡去。」
- 43:9 「可以肯定的是，神已經立耶穌為主和彌撒亞了。」
- 47:3 這使女通過鬼的能力能夠告訴人們未來的事，她通過做這樣的事給她主人賺了很多錢。
- 47:11 保羅說：「相信主耶穌，你和你的家人都必得救。」

#### 原文參照：

- 史特朗號：H0113, H0136, H1167, H1376, H4756, H7980, H8323, G02030, G06340, G09620, G12030, G29620

## 主的日子

#### 定義：

舊約中的「雅巍（和合本一律譯為：耶和華）的日子」一詞用來指未來神將因人的罪而懲罰他們的時候。

- 「雅巍的日子」是舊約中許多先知使用的一個表達方式。
- 新約中的「主的日子」通常指的是耶穌在末日回來審判人的那一天或那段時間。
- 這最後的、未來的審判和復活時刻，有時也被稱為「末日」。這一時刻將在主耶穌回來審判罪人時開始，並將永遠建立祂的統治。
- 這些片語中的「日子」有時指的是一個字面上的日子，也可能指的是比一天更長的「時間」或「時刻」。
- 有時懲罰被稱為「傾倒神的忿怒」在那些不信的人身上。

#### 翻譯相關建議：

- 根據上下文，「雅巍的日子」的其它翻譯方式可以包括「雅巍的時候」、「雅巍懲罰敵人的時候」或「雅巍忿怒的時候」。
- 「主的日子」的其它翻譯方式可以包括「主審判的時刻」或「主耶穌將回來審判人的時刻」。

（另見：日子，審判日，主，復活，雅巍）

#### 參考經文：

- [哥林多前書5:5](#)
- [帖撒羅尼迦前書5:2](#)
- [彼得後書3:10](#)
- [帖撒羅尼迦後書2:2](#)
- [使徒行傳2:20-21](#)
- [腓立比書1:9-11](#)

#### 原文參照：

- 史特朗號：H3068, H3117, G22500, G29620

## 主的晚餐

定義：

「主的晚餐」這個詞是使徒保羅用來指耶穌在被猶太宗教領袖逮捕的那天晚上，與門徒們一起吃的逾越節晚餐。

- 在這頓晚餐中，耶穌把逾越節的餅掰開，稱其為祂的身體，這身體將很快受到鞭打及被殺害。
- 祂稱那杯酒為祂的血，這血將很快被傾倒出來，因為祂將作為贖罪的祭物而死。
- 耶穌命令祂的追隨者每次一起分享主的晚餐時，都要記念祂的死亡和復活。
- 在寫給哥林多人的信中，使徒保羅進一步確立了主的晚餐作為信徒的常規實踐。
- 今天的教會經常使用「聖餐」一詞來指主的晚餐。有時也使用「最後的晚餐」這個詞。

翻譯相關建議：

- 這個詞也可以翻譯為「主的餐點」或「我們主耶穌的餐點」或「記念主耶穌的餐點」。

(另見：逾越節)

參考經文：

- [哥林多前書11:20](#)
- [哥林多前書11:25-26](#)

原文參照：

- 史特朗號：G11730, G29600

## 主題-話題

定義：

在這個意義上，「主題」一詞指的是成為某事的焦點，例如「你將成為嘲笑的主題」。

- 根據上下文，這個意義的「主題」一詞可以翻譯為「話題」、「對話的主題」、「對話的焦點」或「主旨」。

## 主雅巍

定義：

在舊約中，「主雅巍」經常用來指唯一的真神。

- 「主」這個詞是一個神聖的稱號，而「雅巍（和合本譯為：耶和華）」是神的名字。
- 「雅巍」也常常與「神」這個詞結合形成「雅巍神」。

#### 翻譯相關建議：

- 如果使用「雅巍」作為神個人名字的翻譯，「主雅巍」和「雅巍神」這些詞語可以直接翻譯。此外，還要考慮在其它語境中提到神時，「主」這個詞是如何翻譯的。
- 某些語言將頭銜放在名字之後，會將此翻譯為「雅巍主」。請考慮在該語言中如何翻譯是自然的：頭銜「主」應該放在「雅巍」之前還是之後？
- 「雅巍神」也可以翻譯為「被稱為雅巍的神」或「永生的神」或「自有永有的神」。
- 如果翻譯遵循將「雅巍」譯為「主」的傳統，那麼「主雅巍」這個詞可以翻譯為「主神」或「為主的神」。其它可能的翻譯可以是「作主的神」或「神我們的主」。
- 「主雅巍」這個詞不應該被翻譯為「主主」（lord LORD），因為讀者可能不會注意到傳統上用來區分這兩個詞的字母大小寫差異，而且這樣看起來會非常奇怪。

（翻譯相關建議：如何翻譯名字）

（另見：神，主，雅巍）

#### 參考經文：

- [哥林多前書4:3-4](#)
- [撒母耳記下7:21-23](#)
- [申命記3:23-25](#)
- [以西結書39:25-27](#)
- [以西結書45:18](#)
- [耶利米書44:26](#)
- [士師記6:22](#)
- [彌迦書1:2-4](#)

#### 原文參照：

- 史特朗號：H0136, H0430, H3068, G23160, G29620

## 柱子

#### 定義：

「柱子」一詞通常指用來支撐屋頂，或建築物其他部份的大型垂直結構。「柱子」的另一個詞是「柱」。



- 在聖經時代，用作建築支撐的柱子通常是從一整塊石頭雕刻鑿而成的。
- 當舊約中的參孫被非利士人抓住時，他推倒支撐的柱子，使外邦神明的廟宇倒塌，摧毀他們的廟宇。
- 「柱子」一詞有時指的是一塊大石頭或巨石，且其被設立為紀念碑，以標記墳墓或標記發生重要事件的地方。
- 這也可以指用來崇拜假神的偶像。這是「雕刻的形像」的另一個名稱，可以翻譯為「雕像」。
- 「柱子」這個詞用來指形狀像柱子的東西，例如帶領以色列人在夜間穿越沙漠的「火柱」，或是羅得的妻子回頭看城市後變成的「鹽柱」。
- 作為支撐建築物的結構，「柱子」或「柱」可以翻譯為「直立支撐的樑」或「支撐結構的石頭」。
- 「柱」的其他用法可以根據上下文翻譯為「雕像」、「堆」、「土堆」、「紀念碑」或「高大的物體」。

（另見：根基、假神、形像）

參考經文：

- [列王紀下18:4](#)
- [出埃及記13:21](#)
- [出埃及記33:9](#)
- [創世記31:45](#)
- [箴言9:1-2](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0352, H0547, H2106, H2553, H3730, H4552, H4676, H4678, H4690, H5324, H5333, H5982, H8490, G47690

## 祝福

定義：

「祝福」某人或某事意味著願被祝福的人或事物發生良好和有益的事情。

- 祝福某人也意味著表達希望那個人發生積極和有益的事情的願望。
- 在聖經時代，父親常常會正式地為他的孩子們祝福。
- 當人們「祝福」神或表示希望神被祝福時，這意味著他們在讚美祂。
- 「祝福」這個詞有時用於在飲食之前祝聖這些食物，或用於感謝和讚美神賜予的食物。

翻譯相關建議：

- 「祝福」也可以翻譯為「豐富地供應」或「非常仁慈和恩待」。
- 「神大大地賜福」可以翻譯為「神給了許多東西」或「神豐富地供應」或「神叫許多好事情發生」。
- 「他是蒙福的」可以翻譯為「他將大大受益」或「他將經歷美好的事」或「神將使他興旺」。
- 「那人是有福的」可以翻譯為「這對那人是多麼好」。
- 像「願耶和華得福」這樣的表達可以翻譯為「願耶和華受讚美」或「讚美主」或「我讚美主」。
- 在祝福食物的情況下，可以翻譯為「感謝神賜予食物」或「讚美神賜予他們食物」或「藉由讚美神而使食物成聖」。

（另見：讚美）

參考經文：

- [哥林多前書10:16](#)
- [使徒行傳13:34](#)
- [以弗所書1:3](#)
- [創世記14:20](#)
- [以賽亞書44:3](#)
- [雅各書1:25](#)
- [路加福音6:20](#)
- [馬太福音26:26](#)
- [尼希米記9:5](#)
- [羅馬書4:9](#)

聖經開卷故事集中的例子：

- 1:7 神看了認為好就**賜福**它們。
- 1:15 神照自己的形象造了男人和女人，**賜福**並告訴他們：「你們將有許多兒女和子孫，並要遍滿大地。」
- 1:16 就停止了所作的一切。神**賜福**給第七天，定為聖日。因為在這一天，神停止了所行的一切創造工作，就安息了。
- 4:4 「叫你的名為大。為你**祝福**的，我必**賜福**給他；詛咒你的，我必詛咒他。地上的萬族都要因你**得福**。」
- 4:7 他（麥基洗德）**祝福**亞伯蘭並說道：「願天地的主、至高的神**賜福**給亞伯蘭！」
- 7:3 以撒想要把他的**祝福**給以掃。
- 8:5 即使在監獄裡，約瑟也忠心事奉神，神也**賜福**給他。

原文參照：

- 史特朗號：H0833, H0835, H1288, H1289, H1293, G17570, G21270, G21280, G21290, G31060, G31070, G31080, G60500